

Source: The New York Times

<http://www.nytimes.com/2008/07/18/arts/18bgue.html>

El Niagara en Bicicleta (*Niagara Falls on a Bicycle*)

Juan Luis Guerra (Dominican Republic)



Me dio una sirimba un domingo en la mañana
cuando menos lo pensaba
caí redondo, como una guanábana, sobre la alcantarilla
será la presión o me ha subido la bilirrubina

*I fainted one Sunday morning
When I least expected it.
I fell hard, like a soursop fruit, onto a sewer grate.
Is it my blood pressure? Or has my bilirubin level gone up?*

Y me entró la calentura
y me fui poniendo blanco como bola de naftalina
me llevaron a un hospital de gente (supuestamente)
en la Emergencia, el recepcionista escuchaba la lotería
(¡treinta mil pesos!)

*I got a fever,
And started to turn white as a mothball.
They took me to a hospital “of the people” -- supposedly.
In the emergency room, the receptionist was listening to the lottery numbers.
(“30,000 pesos!”)*

¡Alguien se apiade de mi!
grité perdiendo el sentido
y una persona se acercó a mi oreja y me dijo:
" tranquilo, Bobby, tranquilo"

*Someone take pity on me!
I shouted, losing consciousness,
And a nurse approached my ear and said
"Calm down, Bobby, calm down." [A phrase used to talk to a dog]*

Me acarició con sus manos de Ben Gay y me dijo:
"¿Qué le pasa, atleta?"
y le conté con lujo de detalles lo que me había sucedido

*She caressed me with her Ben Gay hands and asked me
"What happened, champ?"
And I told her, in intimate detail, what had happened to me.*

Hay que chequearte la presión
pero la sala está ocupada y, mi querido
en este hospital no hay luz para un electrocardiograma

*"We've got to check your blood pressure,
but the room is occupied.
And, my dear, in this hospital there's no electricity for an EKG."*

Abrí los ojos como luna llena y me agarré la cabeza
porque es muy duro
pasar el Niágara en bicicleta

*I opened my eyes like the full moon,
and I grabbed my head,
Because it's very hard
To cross Niagara Falls on a bicycle.*

No me digan que los medicos se fueron
no me digan que no tienen anestesia
no me digan que el alcohol se lo bebieron
y que el hilo de coser
fue bordado en un mantel

*Don't tell me that the doctors are gone.
Don't tell me that you don't have anesthesia.
Don't tell me that someone drank the alcohol,
And that the thread for stitches
Has been sewn into a tablecloth.*

No me digan que las pinzas se perdieron
que el estetoscopio está de fiesta
que los rayos X se fundieron
y que el suero ya se usó
para endulzar el café

*Don't tell me that the forceps are lost,
And the stethoscope is off partying,
That the x-ray machine has burnt out,
And the serum has been used to sweeten the coffee.*

Me apoyé de sus hombros como un cojo a su muleta
y le dije: "¿Qué hago, princesa?"
y en un papel de receta me escribió muy dulcemente:
(mi princesa, ¿qué va a ser de mí?, uh...)
"lo siento, atleta"

*I leaned on her shoulders like a lame man leans on his crutch
And I told her "What should I do, princess?"
And on a prescription slip she wrote very sweetly
"I'm sorry, champ."*

Me acarició con sus manos de Ben Gay y siguió su destino
y oí claramente cuando dijo a otro paciente:
"Tranquilo, Bobby, tranquilo"

She caressed me with her Ben Gay hands and went on her way,
And I heard her clearly when she said to another patient
"Calm down, Bobby, calm down."

Bajé los ojos a media asta y me agarré la cabeza
porque es muy duro
pasar el Niágara en bicicleta

*I dropped my eyes to half-mast and I grabbed my head,
Because it's very hard
To cross Niagara Falls in a bicycle.*

No me digan que los médicos se fueron
no me digan que no tienen anestesia
no me digan que el alcohol se lo bebieron
y que el hilo de coser
fue bordado en un mantel

No me digan que las pinzas se perdieron
que el estetoscopio está de fiesta

que los rayos X se fundieron
y que el suero ya se uso
para endulzar el café

[Improv.]

No me digan que me va cayendo
de tanto dolor
no me digan que las aspirinas
cambian de color

No me digan que me van pariendo
que le falta amor
no me digan que le está latiendo, oh no...
daaaaaamn

Want to learn more Spanish?

Spanish course by email – *The Spanish Kangaroo*

Buy it today at www.redenglish.com.au